

ΜΕΤΟΧΟΣ

BUSINESS · LIFE · CULTURE

SHAREHOLDER ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ · ΖΩΗ · ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

PREMIERE ISSUE

TRUCK

During the
Olympics

2004

The Games
are Home
CANADA



ΕΚΕΧΕΙΡΙΑ

Κατά τους
Ολυμπιακούς

2004

Οι Αγώνες
στο Σπίτι τους

CULTURE

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ



78 OLYMPIC GAMES AND THE ARTS
ΟΛΥΜΠΙΑΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

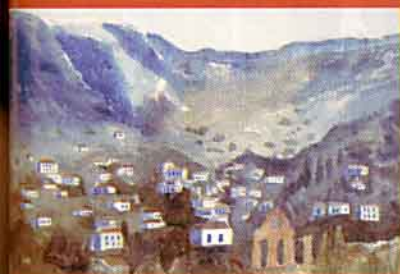
82 MIGRATIONS IN THE THIRD DIMENSIONS
ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΕΙΣ ΣΤΗΝ ΤΡΙΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ

86 ENTERTAINMENT | ΨΥΧΑΓΩΓΙΑ
MOVIE REVIEW -TROY | ΚΡΙΤΙΚΗ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ - «ΤΡΟΙΑ»

92 FASHION PROFILE | ΠΡΟΦΙΛ ΜΟΔΑΣ
Raxeovsky

Greek Culture affects us all! Nowadays Greek artists and creators are at the highest point of the global intellectual scene, and the international intellectual society has honoured Greek sensitivity with two Nobel prizes. Our contribution to "METOCHOS" will cover all areas of culture. In our efforts we are not only accompanied by distinguished Greek journalists, but also by people of consequence in the intellectual and artistic world. We shall make every effort to exceed our goal. You will be the judge.

Ο Ελληνικός Πολιτισμός είναι υπόθεση όλων μας! Σήμερα Έλληνες καλλιτέχνες και δημιουργοί μεσουρανούν στο παγκόσμιο πνευματικό στερέωμα και η διεθνής πνευματική κοινωμία έχει τιμήσει την ελληνική ευαισθησία με δύο Νόμπελ. Η συμμετοχή μας στον «ΜΕΤΟΧΟ» θα καλύπτει όλο το χώρο του Πολιτισμού. Στην προσπάθεια μας αυτή μας πλαισιώνουν διακεκριμένοι Έλληνες δημοσιογράφοι αλλά και προσωπικότητες του πνευματικού και καλλιτεχνικού κόσμου. Θα κάνουμε κάθε προσπάθεια να ξεπεράσουμε το στόχο μας. Εσείς θα το κρίνετε.



Migrations in the Third Dimension

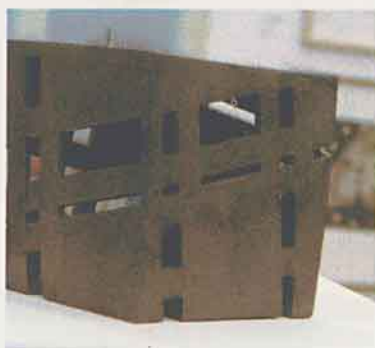
Tradition
and Innovation
in Canada and
the Cyclades

BY | THE – CATERINA PIZANIAS, PHD

In the summer of 2002 Harry Kiyooka, Vice President of the Calgary Contemporary Arts Society (CCAS), approached me to explore possibilities of taking five senior Alberta sculptors to Greece as part of the Cultural Olympiad festivities. Intrigued by ATHOC's promise of a "new vision" for the Olympic Idea, one that would include celebrations of "artistic tradition and innovation at the local and international level," and my own interests in "artistic and cultural exchanges" as Director of The ArtExchange, we began to collaborate in earnest.

Perhaps, we thought, instead of the customary Olympiadic venues of huge retrospective exhibitions of the masters, we could initiate a quadrennial cultural exchange between members of active artistic communities that shared a common historical and aesthetic tradition. And thus, the seeds for the "Migrations in the Third Dimension: Tradition and Innovation in Canada and the Cyclades" were sown.

The CCAS and the ArtExchange (along with the Triangle Gallery) proposed this idea to the Board of The Cultural Foundation of Tinos and they responded most enthusiastically. With our idea firmly grounded in the Cyclades, we approached the Hellenic Community of Calgary and District for its support—and our final sponsoring partner was found. The Hellenic Community endorsed our project with a donation, and agreed to sponsor a Silent Auction on March 20th to help raise funds for this inaugural exchange. The auction was a big success (see photos), and the Migrations project is now well on its way to Greece. The project also received funding



and support from the federal and provincial governments and art foundations in Canada, the Cultural Foundation of Tinos, and many corporate and private donors.

Many might ask, why Tinos? To most Greeks

Το καλοκαίρι του 2002 ο Harry Kiyooka, Αντιπρόεδρος του Συλλόγου Σύγχρονων Τεχνών του Κάλγκαρι, με πλησίασε για να εξετάσει το ενδεχόμενο να πάρουμε πέντε καταξιωμένους γλύπτες της Αλμπέρτα στην Ελλάδα ως μέρος των εορταστικών εκδηλώσεων της Πολιτιστικής Ολυμπιάδας. Με εξημμένο το ενδιαφέρον μας από την υπόσχεση της Οργανωτικής Επιτροπής του «Αθήνα 2004» περί ενός «νέου οράματος» για την Ολυμπιακή Ιδέα, που θα περιλαμβάνει εορτασμούς «καλλιτεχνικής παράδοσης και καινοτομίας σε τοπικό και διεθνές επίπεδο,» και από το προσωπικό μου ενδιαφέρον για τις «καλλιτεχνικές και πολιτιστικές ανταλλαγές» ως Διευθύντρια του ArtExchange, αρχίσαμε να συνεργαζόμαστε θερμά.

Ίσως, σκεφτήκαμε, αντί των τεράστιων αναδρομικών εκθέσεων που διοργανώνουν οι ιθύνοντες στους καθιερωμένους Ολυμπιακούς τόπους, θα μπορούσαμε να εγκαινιάσουμε μία τετραετή πολιτιστική ανταλλαγή μεταξύ των μελών ενεργών καλλιτεχνικών κοινοτήτων που μοιράστηκαν κοινή ιστορική και αισθητική παράδοση. Και έτσι, οι σπόροι για το «Μεταναστεύσεις στην Τρίτη Διάσταση: Παράδοση και Καινοτομία στον Καναδά και τις Κυκλάδες» σπάρθηκαν.

Ο Σύλλογος Σύγχρονων Τεχνών του Κάλγκαρι και ο ArtExchange (μαζί με την Γκαλερί Triangle) πρότειναν αυτήν την ιδέα στο Συμβούλιο του Ιδρύματος Τηνιακού Πολιτισμού, το οποίο ανταποκρίθηκε με μεγάλο ενθουσιασμό. Με την ιδέα μας θεμελιωμένη σταθερά στις Κυκλάδες, απευθυνθήκαμε στην Ελληνική Κοινότητα του Κάλγκαρι και της Περιφέρειας – και ο τελικός μας υποστηρικτής βρέθηκε. Η Ελληνική Κοινότητα επιδοκίμασε το σχέδιό μας με μία δωρεά, και συμφώνησε να γίνει χορηγός σε μία Σιωπηρή Δημοπρασία στις 20 Μαρτίου για να βοηθήσει στη συγκέντρωση οικονομικών πόρων γι' αυτήν την εναρκτήρια ανταλλαγή. Η δημοπρασία είχε μεγάλη επιτυχία (βλ. φωτογραφίες), και το σχέδιο Μεταναστεύσεων είναι τώρα για τα καλά στο δρόμο του προς την Ελλάδα. Το σχέδιο έλαβε επίσης χρηματοδότηση και υποστήριξη από ομοσπονδιακές και επαρχιακές κυβερνήσεις, καλλιτεχνικά ιδρύματα του Καναδά, το Ίδρυμα Τηνιακού Πολιτισμού, και από πολλούς εταιρικούς και ιδιωτικούς δωρητές.

Μεταναστεύσεις στην Τρίτη Διάσταση

Παράδοση και
Καινοτομία στον
Καναδά και τις
Κυκλάδες

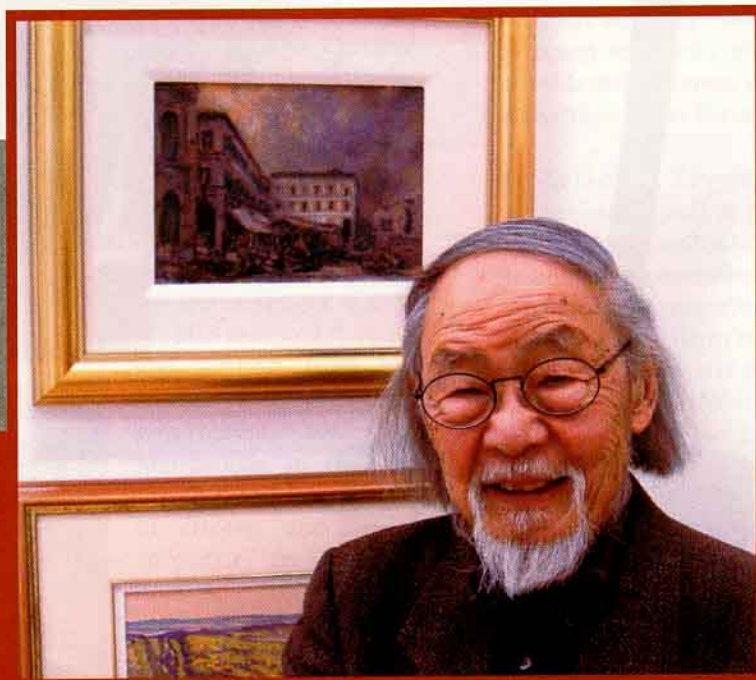


Tinos is known as the island of the Megalohari, the church of miracles. But Tinos is also the island of the arts—and is more closely associated with the modern Olympic movement than ancient Olympia! Tinos rightfully claims its place as the island of the arts by being the birthplace of the most significant sculptors and painters of modern Greece: artists such as Yiannoulis Halepas, Nicolaos Gyzis, Nikiforos Lytras, Dimitris Filipotis, George Vitalis, Lazaros and Antonios Sohos, just to name a few. Lesser known is Tinos' large role in the revival of the modern Olympics: in 1895, the games to organize the athletes for the first Olympiad took place on Tinos, and the event was known as the Tinia Games, and the Certificate of the 1896 Olympic Games was designed by Nicolaos Gyzis. Given its history of the arts and role in the modern Olympics, Tinos is an ideal venue for the Migrations project. And what better place to exhibit the works of Alberta's senior sculptors than the facilities of The Cultural Foundation of Tinos? Its beautifully restored neo-classical building dominating the harbour of the Tinos port, with thoroughly modern art exhibition and conference facilities, is the equal of any in Greece.

The inaugural cultural exchange with exhibitions, lectures, studio visits and other ancillary events will open on Tinos October 9th, and continue until October 31, 2004. The exhibition will then move to Calgary to open November 12th at the Triangle Gallery and continue to January 8, 2005 – in time to celebrate the centenary of the province of Alberta, where it will be the first exhibit during the celebrations. The participating artists from Alberta are: Ray Arnatt, R.C.A., Isla Burns, R.C.A., Honsun Chu., Katie Ohe, R.C.A., and Reinhard Skoracki. From Tinos the participating artists are: Petros Dellatolas and Annette Fougnyes.

Πολλοί ίσως ρωτήσουν, γιατί στη Τήνο; Στους περισσότερους Έλληνες η Τήνος είναι γνωστή ως το νησί της Μεγαλόχαρης, με την εκκλησία των θαυμάτων. Αλλά η Τήνος είναι επίσης το νησί των τεχνών – και συνδέεται στενότερα με τη σύγχρονη Ολυμπιακή δράση παρά με τα αρχαία Ολύμπια! Η Τήνος δικαίως διεκδικεί τη θέση του νησιού των τεχνών αφού είναι η γενέτειρα των πιο αξιόλογων γλυπτών και ζωγράφων της σύγχρονης Ελλάδας: καλλιτέχνες όπως ο Παννούλης Χαλεπάς, ο Νικόλαος Γύζης, ο Νικηφόρος Λύτρας, ο Δημήτρης Φιλιππότης, ο Γιώργος Βιτάλης, ο Λάζαρος και ο Αντώνιος Σώχος, για να αναφέρουμε μερικούς. Λιγότερο γνωστός είναι ο μεγάλος ρόλος της Τήνου στην αναβίωση των σύγχρονων Ολυμπιακών Αγώνων: το 1895 οι αγώνες για την οργάνωση των αθλητών για την πρώτη Ολυμπιάδα πραγματοποιήθηκαν στην Τήνο, και η εκδήλωση ήταν γνωστή ως Τήνια, το δε Πιστοποιητικό των Ολυμπιακών Αγώνων του 1896 σχεδιάστηκε από τον Νικόλαο Γύζη. Δεδομένης της ιστορίας της στις τέχνες και του ρόλου της στους σύγχρονους Ολυμπιακούς Αγώνες, η Τήνος είναι ο ιδανικός τόπος διεξαγωγής του σχεδίου Μεταναστεύσεων. Και ποιο είναι καλύτερο μέρος για να εκτεθούν τα έργα των πλέον καταξιωμένων γλυπτών της Αλμπέρτα από τις εγκαταστάσεις του Ιδρύματος Τηνιακού Πολιτισμού; Το όμορφο αναστυλωμένο νεοκλασικό κτίριό του που δεσπόζει στο λιμάνι της Τήνου, με απολύτως σύγχρονες εγκαταστάσεις εκθέσεων τέχνης και διασκέψεων, είναι ισάξιο οποιουδήποτε στην Ελλάδα.

Η εναρκτήρια πολιτιστική ανταλλαγή με εκθέσεις, διαλέξεις, επισκέψεις σε στούντιο και άλλες δευτερεύουσες εκδηλώσεις θα ξεκινήσει στην Τήνο την 9^η Οκτωβρίου, και θα συνεχιστεί μέχρι τις 31 Οκτωβρίου, 2004. Η έκθεση θα μεταφερθεί έπειτα στο Κάλγκαρι για να ανοίξει την 12^η Νοεμβρίου στην Γκαλερί Triangle και θα συνεχιστεί μέχρι τις 8 Ιανουαρίου, 2005 – εγκαίρως για να γιορτάσει την εκατονταετία της επαρχίας της Αλμπέρτα, όπου θα είναι το πρώτο έκθεμα κατά την διάρκεια των εορτασμών. Οι συμμετέχοντες καλλιτέχνες από μεν την Αλμπέρτα είναι: ο Ray Arnatt, R.C.A., η Isla Burns, R.C.A., ο Honsun Chu, η Katie Ohe, R.C.A., και ο Reinhard Skoracki, από δε την Τήνο ο Πέτρος Δελλατόλας και η Αννέττα Φουγγή.





“Tinos rightfully claims its place as the island of the arts by being the birthplace of the most significant sculptors and painters of modern Greece...”

«Η Τήνος δικαίως διεκδικεί τη θέση του νησιού των τεχνών αφού είναι η γενέτειρα των πιο αξιόλογων γλυπτών και ζωγράφων της σύγχρονης Ελλάδας...»

